Два козлика
*Константин Ушинский*

Два упрямых козлика встретились однажды на узком бревне, переброшенном через ручей. Обоим разом перейти ручей было невозможно; приходилось которому-нибудь воротиться назад, дать другому дорогу и обождать.

— Уступи мне дорогу, — сказал один.

— Вот ещё! Поди-ка ты, какой важный барин, — отвечал другой, — пяться назад, я первый взошёл на мост.

— Нет, брат, я гораздо постарше тебя годами, и мне уступить молокососу! Ни за что!

Тут оба, долго не думавши, столкнулись крепкими лбами, сцепились рогами и, упираясь тоненькими ножками в колоду, стали драться. Но колода была мокра: оба упрямца поскользнулись и полетели прямо в воду.

Два козлікі
*Канстанцін Ушынскі
Пераклала на рускую мову Ганна Янкута*

Два ўпартыя козлікі сустрэліся аднойчы на вузкім бервяне, перакінутым праз ручай. Разам перайсці ручай яны не маглі: камусьці трэба было вяртацца назад, даваць дарогу другому і чакаць.

— Уступі мне дарогу, — сказаў адзін.

— Вось яшчэ! Знайшоўся тут важны пан, — адказаў другі —Вяртайся назад, я першы ступіў на мост.

— Не, братка, я нашмат старэйшы за цябе і ўступаць смаркачу не збіраюся! Нізашто!

I тут абодва, доўга не думаючы, стукнуліся моцнымі лбамі, счапіліся рагамі і, упіраючыся тоненькімі ножкамі ў бервяно, пачалі біцца. Але бервяно было мокрае, і абодва ўпартыя козлікі паслізнуліся і паляцелі проста ў ручай.